СОДЕРЖАНИЕ

Введение

Глава I. Иноязычные слова в современном русском языке

1. Условия активизации иноязычной лексики
2. Причины иноязычного заимствования
3. Особенности функционирования иноязычной лексики

в современной русской речи

Глава II. Иноязычные футбольные термины

1. Собственно футбольные термины в их отношении к общеупотребительным словам и общеспортивным терминам

2. Футбольные термины с точки зрения их происхождения

3. Семантические особенности заимствованных слов, ставшими футбольными терминами

1. Словообразовательные элементы заимствованных

футбольных терминов

Заключение

Литература

ВВЕДЕНИЕ

Футбол без преувеличения можно считать самой популярной в мире спортивной игрой и даже самым распространенным видом спорта.

Распространенность футбола объясняется тем, что в него можно играть в простейших условиях (по крайней мере, на невысоком уровне).

У молодежи футбол особенно популярен тем, что открывает широкие возможности для единоборства. Игрок может посостязаться с соперником в силе, ловкости, выносливости, благодаря чему большинство футболистов отличаются боевитостью, смелостью, умением бороться с трудностями и на спортивном поле и в повседневной жизни.

Для понимания футбола, как игроками, так и болельщиками существует определенная терминология.

Она занимает особо важное место в современных литературных языках. Это одна из быстро развивающихся сфер языка и речи, которая изучается самостоятельной лингвистической дисциплиной, именуемой терминологией или терминоведением [3]. Среди появляющихся в наше время новых лексических единиц значительную часть составляют термины, в том числе и спортивные.

Футбольная терминология в системах разных языков, на наш взгляд, представляет немалый интерес в научном плане.

Анализ футбольной терминологии в системах разных языков (английский, французский, немецкий, итальянский) представляет интерес для нас, так как изучение системы футбольных терминов позволяет проследить, как происходит процесс терминологизации общеупотребительного слова и какие источники формирования типичны для этой терминологии. Этот анализ позволяет представить своеобразие освоения футбольной терминологии в русском языке.

ГЛАВА I Иноязычные слова в современном русском языке

Один из наиболее живых и социально значимых процессов, происходящих в современной русской речи — процесс активизации употребления иноязычных слов.

**Условия активизации употребления иноязычной лексики**

Традиционно главным условием заимствования иноязычных слов считается наличие контакта языка-реципиента с языком-источником и, как следствие этого, двуязычие говорящих.

Такие виды речевой деятельности, как чтение, перевод и комментирование иностранной прессы, научной и публицистической литературы, участие в интернациональных конференциях, конгрессах, симпозиумах, общение в процессе разработки совместных межнациональных технических и научных проектов и т. п., создают благоприятную почву для заимствования иноязычной лексики и терминологии.

Но это лишь одна сторона дела. Другая заключается в том, чтобы общество, обслуживаемое языком, осуществляющим заимствование, было расположено к принятию иноязычных средств коммуникации. Если этого условия нет, то иноязычное слово — потенциальное заимствование — может какое-то (иногда весьма длительное) время оставаться уделом узкого круга лиц (например, дипломатов, ученых, переводчиков и др.). Более того: общество, в лице наиболее влиятельных его слоев, в силу тех или иных социальных, политических, идеологических и т. п. причин, может отнестись резко отрицательно к актам заимствования и путем сознательных, целенаправленных усилий попытаться освободить речевую практику от тех или иных иноязычных слов. Так, в конце 40-х годов, в связи с борьбой «против низкопоклонства перед Западом» не только не принимались новые лексические заимствования, но и изгонялись из употребления многие уже укоренившиеся в русском языке иноязычные слова. Иноязычное в данном случае ассоциировалось с идеологически чуждым, непатриотичным, даже враждебным.

Начиная с 60-х годов отношение к иноязычным словам стало более терпимым. В конце же 80-х — начале 90-х гг. возникли такие политические, экономические и культурные условия, которые определили предрасположенность российского общества к принятию новой и широкому употреблению ранее существовавшей, но специальной иноязычной лексики.

Распад Советского Союза означал, в частности, и разрушение большей части преград, стоявших на пути к общению с западным миром: активизировались деловые, научные, торговые, культурные связи, расцвел зарубежный туризм, обычным делом стала длительная работа наших специалистов в учреждениях других стран, функционирование на территории России совместных предприятий. Очевидным образом это означает интенсификацию коммуникативных контактов носителей русского языка с носителями иных языков, что является важным условием не только для непосредственного заимствования лексики из этих языков, но и для приобщения носителей русского языка к интернациональным. Чем больше вовлечена та или иная сфера деятельности в международное сотрудничество, в более или менее длительные международные связи, тем более открыта лексика и терминология этой сферы иноязычным инновациям.

Так, в области спорта, где традиционно был высок процент английских по происхождению терминов, появились многочисленные названия новых видов спорта, также по большей части английские: *виндсерфинг, скейтборд, фристайл, бобслей, ски-стрим* (спуск на лыжах с очень крутых, скалистых и местами не заснеженных гор), *армрестлинг* («борьба на руках») и др., да и в старых системах наименований англицизмы пробивают все новые бреши: добавочное время — в футболе, хоккее — теперь все чаще называется *овертайм*, повторная игра после ничьей — *плэй-офф*; даже традиционное *боец* заменяется *файтером —* потому что это слово пришло вместе с другими, составляющими терминологию нового вида спортивного единоборства — *кикбоксинга*.[4]

**Причины иноязычного заимствования**

Представив в разделе «Условия» своего рода экспозицию иноязычной лексики, рассмотрим теперь причины и факторы, способствующие вхождению слова в употребление и последующему укоренению его в языке (или же, напротив, вытеснению его на периферию речевого употребления).

Общие причины заимствования иноязычной лексики достаточно хорошо известны. Это:

— потребность в наименовании (новой вещи, нового явления и т. п.); ср. слова типа *кино, радио, такси, магнитофон, транзистор, компьютер* и мн. др.;

— необходимость разграничить содержательно близкие, но все же различающиеся понятия; ср., например, пары слов типа *уют — комфорт, страх — паника, обслуживание — сервис, сообщение — информация* и под.;

— необходимость специализации понятий — в той или иной сфере, для тех или иных целей; ср., например, пары типа *предупредительный — превентивный, вывоз — экспорт, преобразователь — трансформатор* и под., эвфемистические, вуалирующие замены — например, в области анатомии, физиологии, медицины *(педикулез* вместо *вшивость*, *канцер* вместо *рак*, *гениталии* вместо *половые органы*, *анус* вместо *задний проход* и т. п.);

— тенденция к соответствию нерасчлененности, цельности обозначаемого понятия с нерасчлененностью обозначающего: если объект наименования представляет собой одно целое (или, по крайней мере, он как целое мыслится носителями языка), то говорящие стремятся обозначить его одним словом, а не словосочетанием, или же заменить описательное наименование однословным; так появились в русском языке слова типа *снайпер* (по-русски: меткий стрелок), *стайер* (бегун на длинные дистанции), *спринтер* (бегун на короткие дистанции); *сейф* (несгораемый шкаф), *сервант* (шкаф для посуды) и мн. др.;

— наличие в заимствующем языке сложившихся систем терминов, обслуживающих ту или иную тематическую область, профессиональную среду и т. п. и более или менее единых по источнику заимствования этих терминов: если такие системы есть, то вхождение в язык и укрепление в узусе новых заимствований, относящихся к той же сфере и взятых из того же источника, облегчается; наглядный пример — система обозначений, обращающаяся *юзер* (англ. *user*) *—* в профессиональном языке программистов);

— социально-психологические причины и факторы заимствования: восприятие — всем коллективом говорящих или его частью — иноязычного слова как более престижного (по сравнению с исконным), «ученого», «красиво звучащего» и т. п. Вообще, по-видимому, можно говорить о некоей отмеченности, выделенности иноязычного слова не только в языке, но и в сознании говорящих: во-первых, иноязычное слово связано с книжностью — книжной культурой, книжным стилем языка, книжной стилистической окраской; во-вторых, вследствие иноязычности, «непрозрачности» формы смысл его для многих говорящих нередко оказывается зашифрованным, непонятным; в то же время (в-третьих) эта непонятность служит символом недоступной учености, почему и речь, содержащая иноязычные слова, часто расценивается как социально престижная. В вычислительной технике: эта сфера обрастает все новыми иноязычными (английскими по происхождению) номинациями, в том числе и мало оправданными с точки зрения коммуникативных потребностей (ср., например, замену слова *пользователь* термином

Другим, также социально-психологическим по своей природе, фактором заимствования и активного вхождения иноязычного слова в речевой оборот является коммуникативная актуальность обозначаемого им понятия. При этом на разных этапах развития одного и того же социума такая актуальность может быть различной: ср. с этой точки зрения марксистскую терминологию типа *материализм, коммунизм, революция, диктатура* и т. п., которая в течение ряда десятилетий была в поле социального внимания (во всяком случае, официального), а теперь потеряла свою актуальность; с другой стороны, слова, до недавнего времени подозрительные или просто враждебные по своей идеологической сущности, типа *плюрализм, приватизация, антикоммунизм* и т. п., стали коммуникативно-актуальными и употребительными в нейтральных и даже положительных контекстах. Перечисленные причины и факторы воздействуют (в разной степени) и на процесс освоения русским литературным языком новой иноязычной лексики в конце 80-х — начале 90-х годов.

Это можно показать на ряде примеров.

1. Потребность в наименовании новой вещи, нового понятия: *автобан* (нем. Autobahn) 'широкая магистраль с высококачественным дорожным покрытием для скоростного движения автомобилей'; слово применяется пока преимущественно по отношению к зарубежной действительности, поскольку в России таких магистралей нет или очень мало; *блейзер* (англ. blazer) 'особого покроя приталенный пиджак'; ср. также названия других модных видов одежды: *леггинсы* (англ. leggings < leggy 'длинноногий' < leg 'нога (от бедра до ступни)') — 'облегающие ногу тонкие женские рейтузы', *слаксы* (англ. slacks 'широкие брюки') — вид мужских молодежных брюк и др.; *гамбургер* (англ. hamburger — от названия одного из американских городов — Гамбург, где впервые начали делать подобные бутерброды) — 'мягкая, часто теплая булочка, разрезанная надвое, с бифштексом и луком (или другими овощами) в середине' (ср. с ранее заимствованными *бутерброд* и *сэндвич*).

Обращает на себя внимание то обстоятельство, что многие из приведенных примеров могут быть интерпретированы в связи с иными причинами и факторами, обусловливающими иноязычное заимствование, — например, как отражающие тенденцию к дифференциации или специализации понятий (*автобан, блейзер, гамбургер* и др.). Это объясняется тем, что указанные выше причины и факторы, способствующие освоению слова языком, действуют, как правило, комплексно, во взаимодействии друг с другом; однако при этом какой-либо один фактор является определяющим, ведущим — и это дает основание для выделения разных групп иноязычных слов (с точки зрения причин их заимствования).

2. Необходимость в разграничении понятий или в их специализации; заимствования, появление которых обусловлено этими факторами, особенно многочисленны в специальных терминологиях (но не только в них). Ср. следующие примеры: *визажист* (от франц. visage 'лицо') — 'дизайнер или художник по макияжу, мастер косметического и живописного украшения лица' (ср. с ранее заимствованными *дизайнер*, которое в своем значении не содержит указания на какой-то определенный объект деятельности человека, обозначаемого этим словом, и *гример*, которое в своем значении содержит указание на иной объект: 'лицо актера' и иную цель: не для украшения, а для создания определенного внешнего облика); *гешефт* (нем. Geschaft 'дело') — 'выгодное дельце, махинация'; ср. со словом *бизнес*, в значении которого негативный оценочный компонент отсутствует.

Появившееся в середине 80-х годов слово *спонсор* влилось в ряд иноязычных по происхождению наименований, имеющих сходное (но нетождественное) значение: *меценат — импресарио — антрепренер — продюсер. Спонсором* первоначально обозначали лицо или организацию, которые оказывают финансовую поддержку творческой деятельности артистов, музыкантов, художников; затем объект спонсорской деятельности стал пониматься более широко (ср. *спонсор соревнований, телевизионной программы, конференции, издания книг* и т. п.), но компонент 'оказывает финансовую поддержку' сохранился. В других словах указанного ряда этот компонент не представлен в явном виде (как часть толкования): *меценат* в словарях толкуется как 'богатый покровитель наук и искусств; вообще тот, кто покровительствует какому-нибудь делу, начинанию', *импресарио —* 'предприниматель или агент — устроитель концертов, зрелищ', *антрепренер —* 'частный театральный предприниматель', — или же представлен иначе: *продюсер —* 'доверенное лицо кинокомпании, осуществляющее идейно-художественный и организационно-финансовый контроль за постановкой фильма' (ср. компоненты 'организационно-финансовый контроль' и 'финансовая поддержка').

В последнее время этот ряд пополнился еще одним словом — *промоутер*, которое, правда, употребляется главным образом в профессиональной среде деятелей кино, кинокритиков и др. *Промоутер* (англ. promoter букв. ’тот, кто способствует чему-л.’) — 'лицо, помогающее, способствующее созданию, организации промышленного или финансового предприятия путем подыскивания вкладчиков денежных средств'.

Как видим, слова, образующие указанный квазисинонимический ряд, имеют достаточно легко выявляемые семантические различия.

3. Тенденция к установлению соответствия между нерасчлененностью объекта и одноэлементностью, однолексемностью его наименования, то есть, иначе говоря, тенденция к замене словосочетаний однословными наименованиями.

В этом случае происходит заполнение пустой ячейки, которой соответствует определенный смысл, но означающее — в виде отдельного слова — отсутствует (вместо этого употребляется описательный оборот).

Например, слово *йети* заменяет словосочетание *снежный человек* (объект, который мыслится, конечно, как нечто единое). Спортивный термин *овертайм* (который в английском языке образован из сочетания двух слов: over 'сверх' и time 'время; тайм') заменяет оборот *добавочное время*, который имеет терминологический смысл: он обозначает определенный отрезок времени, предоставляемого командам для выявления победителя (заметим, что *овертайм* к тому же дополняет собой пары обозначений со словом *тайм*: *первый тайм — второй тайм — овертайм*).

*Таблоидом* (англ. tabloid) журналисты иногда называют бульварную газету; вошедшее в спортивный обиход слово *армрестлинг* (от англ. arm 'рука' и wrestling 'борьба') обозначает вид единоборства, который издавна известен и в России: это «борьба на руках», когда садящиеся друг против друга соперники ставят согнутые в локте руки на стол, сцепляются пальцами и стараются прижать руку соперника к поверхности стола; *армрестлинг —* однословное наименование такой борьбы как вида спорта, до заимствования англицизма существовало лишь описательное ее обозначение.

Трудное для русской морфологии слово *ноу-хау* (англ. know-how букв. ’знать, как') обозначает *новые, передовые технологии* производства чего-либо; словом *хайджекер* (англ. hijacker) обозначают *угонщика самолета*; словом *электорат — совокупность избирателей* (данного кандидата или данного округа) и т. д.

4. Наличие в языке сложившихся систем терминов, более или менее однородных по источнику их происхождения. Классический пример — уже упоминавшаяся терминология вычислительной техники, которая сложилась на базе английского языка; она легко пополняется новыми терминами английского происхождения. То же следует сказать о спортивной терминологии, а также о лексике некодифицированных подсистем языка — таких, как жаргоны наркоманов, проституток, хиппи и др.: здесь преобладают англицизмы или кальки с английского.

Вообще влияние лексики английского языка (главным образом в его американском варианте) на русский язык наших дней является преобладающим, в сравнении с влиянием других языков.

5. Социально-психологические причины:

5.1. Престижность иноязычного слова по сравнению с исконным или ранее заимствованным и обрусевшим. Как кажется, этот фактор *оказал определенное влияние на активизацию* употребления таких слов, как *презентация* (вместо *представление*), хотя здесь имеется и некая семантическая причина; *презентация —* это торжественное представление чего-либо (фильма, книги и т. п.); *эксклюзивный* (вместо *исключительный*), которое, правда, легче укладывается в некоторые контексты, чем его русский синоним: ср. *эксклюзивное интервью* при сомнительности *исключительное интервью, —* и это обстоятельство, по-видимому, влияет на живучесть иноязычного слова, и некоторые др.

Большая социальная престижность иноязычного слова, по сравнению с исконным, вызывает иногда явление, которое может быть названо повышение в ранге: слово, которое в языке-источнике именует обычный объект, в заимствующем языке прилагается к объекту, в том или ином смысле более значительному, более престижному и т. д.

Так, французское слово boutique значит 'лавочка, небольшой магазин'; будучи заимствовано русским языком, оно приобретает значение 'магазин модной одежды'; примерно то же происходит с английским shop: в русском языке название *шоп* приложимо не ко всякому магазину, а лишь к такому, который торгует престижными товарами и т. д.

5.2. Коммуникативная актуальность понятия и соответствующего ему слова. Очевидно, что если понятие затрагивает жизненно важные интересы многих людей, то и обозначающее его слово становится употребительным. Применительно к иноязычным словам эта закономерность проявляется особенно рельефно, поскольку здесь добавляется еще фактор социальной престижности иноязычного наименования.

Иноязычные слова, обозначающие коммуникативно-важные понятия, попадают в зону социального внимания: в определенные периоды — обычно довольно короткие — их частотность в речи становится необычайно высока, они легко образуют производные, а главное — делаются объектом сознательного употребления и связанных с этим обыгрываний, каламбуров, структурных переделок и т. п.

В этом можно убедиться на примере слов *приватизация, демократы, ваучер* и некоторые др. В начале 90-х годов эти слова чрезвычайно популярны, употребительны в самых разных жанрах (хотя, например, *приватизация* и *ваучер* в совсем недавнем прошлом — специальные коммерческие термины). Они дают множество производных и употребляются «в связке» с однокоренными словами: *ваучерный, ваучеризация, приватизировать, приватизированный, приватизатор, деприватизация*; их намеренно искаженная форма используется для снижения социальной ценности обозначаемых ими объектов или просто для иронии, шутки: *дерьмократы, демократы, дубинки-демократизаторы; прихватизация, прихватизаторы; полная ваучеризация всей страны* *(*по прежнему образцу: *полная индустриализация, полная коллективизация всей страны).*

Вместе с другими коммуникативно актуальными словами *демократы, приватизация и ваучер* составили своего рода обойму слов (разных по семантике), являющуюся приметой времени: *реформы, реформировать, референдум, монетаризм, суверенитет, конверсия, экология, криминогенный, наркомания, наркобизнес, мафия, рэкет, рэкетиры* и др.

Со временем, однако, общественная актуальность понятия может утрачиваться и, соответственно, угасает коммуникативная активность обозначающего это понятие слова — как это случилось, например, с пресловутым *консенсусом,* словом, которое буквально не сходило со страниц газет и с уст политиков в самом конце 80-х годов и в процессе этого широкого употребления потеряло свою терминологическую определенность.[4]

**Особенности функционирования иноязычной лексики в современной русской речи**

Для употребления иноязычных слов на страницах печати, в устной публичной речи характерны две противоположные тенденции: с одной стороны, новое заимствование или термин, до этого известный главным образом специалистам, употребляются без каких бы то ни было «переводов» на русский язык, комментариев, оговорок и т. п., в расчете на достаточную осведомленность и квалификацию читательской (слушательской) аудитории, а с другой, такие же слова и даже давно функционирующие в русском языке заимствования могут становиться объектом комментариев и авторских рассуждений.

Пожалуй, никогда прежде так широко не вливалась в общий речевой оборот иноязычная лексика, обозначающая реалии, которые до недавних пор считались принадлежностью иного, «буржуазного» мира, — теперь же эта лексика наполняется своим, «отечественным» содержанием: ср. такие слова, как *казино, крупье, кабаре, мафия, мафиози, наркомания.*

Толерантное отношение к иноязычным лексическим элементам выражается в явлении, характерном, именно для 90-х годов: иноязычные слова и обороты становятся названиями газетных заголовков, постоянных (идущих из номера в номер) рубрик; иногда даже сохраняется иноязычное написание этих элементов. Ср., например, такие названия рубрик и заголовки в московских газетах («Сегодня», «Московский комсомолец», «Независимая газета», «Московские новости», «Вечерняя Москва» и некоторые др.): *Ноу-хау, Форс-мажор, Тинэйджер, Хит-парад, Криминал, Резонанс, Эксклюзив, Хепенинг, Киднеппинг, Видеодайжест, Видеовью* (по аналогии с *интервью*). *Extra!* (о сенсационных криминальных случаях), *Underground* (о неформальном искусстве); названия телепередач Центрального, Российского и Московского телевидения: *Бомонд, Пресс-экспресс, Пресс-клуб, Ретро-шлягер, Экспресс-камера, Экспо-курьер, Fashion News* (новости моды) и др.

Вторую тенденцию можно проиллюстрировать разного рода авторскими комментариями к употребляемой иноязычной лексике, которые, в силу их метатекстового характера, можно рассматривать как своеобразное нарушение автоматизма речи: говорящий останавливает свое внимание на форме высказывания, на способе выражения, что для большинства «нормальных» речевых актов весьма необычно.

В период вхождения иноязычного элемента в речевой оборот довольно обычны случаи перевода слова или термина на русский язык, его разъяснения: в переводе с языка «бухгалтерского» *акцепт* означает подтверждение предприятия-потребителя о получении им заказанной продукции. Акцептовано — значит принято, принято — значит оплачено (Советская Россия, 21. 02. 88).

Одним из свидетельств широкой употребительности и успешного вхождения в русский язык иноязычных слов, в том числе и специальных терминов, являются случаи переносного, метафорического использования их в необычных контекстах. Такого рода употребление иноязычной лексики характерно прежде всего для языка газеты. Ср. словосочетания типа: *телевизионный марафон, реанимация российской экономики, ангажированная пресса, политический бомонд, рейтинг вранья* (обычно слово *рейтинг* употребляется только применительно к лицу: *рейтинг шахматиста, рейтинг политика*), *пакет программ*, а затем и еще более широко: *пакеты предложений, пакеты дипломатических инициатив* и т. п.

Приведенные примеры могут создать впечатление перенасыщенности современной русской речи иноязычными словами. На первый взгляд это действительно так. Недаром носители языка нередко остро реагируют на появление в употреблении незнакомых им слов и терминов, протестуя против «засилья иностранщины» (что, кстати, было во все эпохи значительных социальных преобразований, начиная со времен Петра I и кончая нашими днями).

На самом деле надо говорить об известной распределенности иноязычных слов — по функциональным стилям и речевым жанрам. В наибольшей степени ими насыщены газетные и журнальные тексты, в особенности те, что касаются экономики, политики, спорта, искусства, моды. В устной публичной речи — например, в радио- и теле-интервью, выступлении в парламенте — употребление иноязычных слов-неологизмов (или недавних специальных терминов) чаще, чем в письменных текстах, сопровождается оговорками типа: так называемый *монетаризм,* как теперь принято выражаться, *презентация* и т. п., поскольку, ориентируясь на массового слушателя, говорящий ощущает эту связь с ним более остро и непосредственно, нежели автор газетной или журнальной статьи.

Обиходная речь не испытывает сколько-нибудь заметного наплыва иноязычных слов, и это понятно: будучи по большей части словами книжными, заимствования и употребляются главным образом в жанрах книжной речи.

Поскольку иноязычная лексика представляет собой такой лингвистический объект, на котором перекрещиваются самые различные социальные оценки, как самого процесса заимствования, так и конкретных заимствованных слов, — заслуживают внимания и изучения с социолингвистической точки зрения различия в отношении к иноязычным словам, особенно новым. Здесь имеют значение такие характеристики говорящих, как возраст, уровень образования, род профессиональных занятий. Наблюдения показывают, что имеется некоторая зависимость между разными значениями этих характеристик, с одной стороны, и оценками иноязычной лексики с другой: 1) с возрастом уменьшается терпимое отношение к заимствованиям: чем старше носитель языка, тем менее вероятна его толерантность в этом отношении (и, напротив, возрастает вероятность резко отрицательной оценки иноязычных инноваций); 2) с повышением уровня образования речевая адаптация новых заимствований происходит легче; 3) представители гуманитарных профессий в целом более терпимы к иноязычной лексике, чем люди, профессионально не связанные с языком, с культурой, однако здесь возможно и более сложное отношение к заимствованиям: профессионал может не замечать иноязычности терминов, обслуживающих его собственную специальность, и негативно реагировать на иноязычную терминологию в других сферах деятельности и общения.[4]

ГЛАВА II Иноязычные футбольные термины

**Собственно футбольные термины в их отношении к общеупотребительным словам и общеспортивным терминам**

Футбольные терминоединицы неоднородны прежде всего с точки зрения их соотнесенности с общеупотребительной лексикой. Значительная их часть – это общеупотребительные слова, лексические значения которых трансформировались и стали выражать специальные понятия футбола. В процессе терминологизации те общие представления, которые выражались данными словами, стали превращаться в профессиональные понятия за счет уменьшения своего объема и увеличения содержания. Итак, одной из отличительных особенностей футбольной терминологии является то, что она в большой степени формировалась на базе общеупотребительных слов русского языка, например:, *дисквалификация* (1. Объявление кого-л., недостойным или неспособным занимать какую-л. должность или исполнять определенную работу. [2]), *дублер* (1. Тот, кто дублирует кого-что-л. [2]), *линия* (1. Черта на плоскости, на какой-н. поверхности или в пространстве [2]), *финал* (1. Завершение, конец чего-л. [2]). Именно общеизвестное значение указанных слов выдвигается нередко на первый план, закрывая значение узкоспециальное, терминологическое.

Формирование футбольной терминологии связано с обращением к разным сферам деятельности. Так, футбольное соревнование, имеющее характер борьбы и столкновения, часто заимствует термины из военной среды: *атака* (стремительное нападение войск на противника[1]), *бомбардир* (в царской армии: ефрейтор в артиллерии [1]), *дивизион* (1. Воинское подразделение в артиллерийских, кавалерийских и бронетанковых частях. 2. Соединение военных кораблей одного класса [1]), *контратака* (встречная, ответная атака [1]), *фланг* (левая или правая сторона шеренги, фронта, расположения войск [1]). Некоторые футбольные единицы заимствованы из области науки, техники, экономики и производства: *стандарт* (1. Типовой вид, образец, к-рому должно удовлетворять изделие по своим признакам, свойствам, качествам [1]), *техника* (3. Машины, механические орудия, устройства [1]), *штанга* (3. тех. Металлический стержень, используемый как деталь во многих механизмах, инструментах [2]). Встречаются также слова из общественно-политической сферы использования: *арбитр* (1. Посредник в спорах несудебного характера [2]), *аутсайдер* (2. эк. Капиталистическое предприятие, не входящее в монополистические объединения [2]), *лига* (1. Союз, объединение лиц, организаций, государств [2]), *лидер* (1. Глава политической партии, общественно-политической организации [2]), *прессинг* (2. перен. В области политики, общественных отношений: давление, нажим [2]).

Большинство футбольных наименований, подобно словам военной лексики, не является собственно футбольными терминами: эти наименования употребительны в других игровых видах спорта. В целом футбол имеет терминосистему, включающую в себя множество общеспортивных терминологических компонентов, которые обслуживают такие игры, как хоккей, баскетбол, гандбол, теннис и д.р. В качестве примера приведем следующие специальные названия: *арбитр* (фр., судья в некоторых видах спортивных состязаний), *атака* (фр., продвижение к воротам противника), *аут* (англ., положение, когда мяч покидает пределы поля в любой точке боковой линии), *гол* (англ., взятие ворот соперника, для которого необходимо, чтобы мяч полностью пересек их линию), *дисквалификация* (нем., лишение спортсмена или команды права участвовать в соревнованиях за нарушение правил, спортивной этики и т.п.), *дриблинг* (англ., ведение игроком мяча или шайбы), *дублер* (фр., игроки второго состава команды, которые проводят соревнования с такими же игроками других команд), *лига* (фр., группа команд, приблизительно равных по уровню мастерства и соревнующихся друг с другом), *лидер* (англ., тот, кто по своим показателям опережает других в спортивном состязании), *матч* (англ., состязание в игре между командами или между двумя спортсменами), *овертайм* (добавочное время, назначаемое после основного времени игры в случае, если необходимо выявить команду-победительницу), *пас* (англ., передача мяча (шайбы) от одного игрока команды другому игроку этой же команды), *прессинг* (англ., ограничение действий соперника на всем пространстве игрового поля, площадки), *рефери* (англ., судья), *тайм-аут* (англ., короткий перерыв в игре по просьбе команды или ее тренера, предусмотренный правилами), *финал* (ит., заключительная часть спортивных соревнований, выявляющая победителя), *хет-трик* (англ., три гола, забитых одним игроком за одну игру), *чемпионат* (фр., соревнование, проводимое с использованием круговой системы), *штанга* (нем., металлический стержень со съемными дисками на концах).

На наш взгляд, анализируемые нами футбольные термины можно распределить по двум группам.

1. Общеспортивные термины, которые есть в терминосистемах хотя бы двух видов спорта и имеют в них специальные значения, существенно отличающиеся от общеупотребительных, либо это такие лексемы, которые несвойственны общелитературному языку, например: *аут* (англ.), *гол* (англ.), *дриблинг* (англ.), *матч* (англ.), *овертайм* (англ.), *пас* (англ.), *рефери* (англ.), *тайм-аут* (англ.), *финал* (ит.), *штанга* (нем.), *чемпионат* (фр.), *хетт-трик* (англ.).
2. Собственно футбольные термины: *аутсайд* (англ., фланговый, крайний нападающий, играющий на правом или левом фланге); *бек* (англ., игрок обороны в футболе); *бомбардир* (нем., нападающий игрок); *бутсы* (англ., ботинки для игры в футбол, с твердыми носками и задниками, с шипами на подошвах); *вингер* (англ., крайний атакующий полузащитник); *гандикап* (англ., соревнование, в котором одна из команд заранее получает некоторое преимущество); *голкипер* (англ., вратарь, игрок команды, задача которого является защита своих ворот от введения в него мяча); *дубль-ве* (фр., тактическая схема расположения игроков на поле: 1+3+2+5), *инсайд* (англ., полусредний нападающий игрок футбольной команды, занимающий в линии нападения положение между крайним и центральным игроками); *корнер* (англ., угловой удар); *катеначчио* (ит., тактическая схема с акцентом на обороне и совершаемых тактических фолах), *коуч* (англ., главный тренер); *лайсмен* (англ., один из двух судей за боковой линией футбольного поля, помогающий основному судье); *либеро* (ит., футболист, страхующий действия своих товарищей по обороне); *офсайд* (англ., положение «вне игры», когда игрок, в нарушение правил, без мяча оказывается в позиции, более близкой к воротам противоборствующей команды, чем позиция кого-л. из защитников этой команды); *пенальти* (англ., штрафной удар в ворота соперника с расстояния в одиннадцать метров); *плеймейкер* (англ., игрок, через которого чаще всего идут атаки); *свипер* (англ., свободный защитник); *стоппер* (англ., центральный защитник); *страйкер* (англ., ярковыраженный нападающий, центральный форвард); *финт* (ит., обманное движение; уловка, хитрость); *фол* (англ., нарушение правил); *форвард* (англ., игрок линии нападения); *футбол* (англ., игра в ножной мяч); *хавбек* (англ., полузащитник, игрок средней линии).

Теперь же пронаблюдаем какие из исследованных нами терминов уже закрепились в лексике русского языка. Из найденных нами терминов следующие являются закрепленными в словаре С.И. Ожегова: *арбитр, атака, аут, аутсайдер, бутсы, гандикап, гол, дивизион, дисквалификация, дриблинг, инсайд, контратака, лига, лидер, линия, матч, офсайд, пас, пенальти, плеймейкер, прессинг, стадион, стандарт, тайм-аут, техника, финал, фланг, фол, форвард, футбол, чемпионат, штанга*. А эти термины встречаются пока лишь в прессе и Интернете: *аутсайд, бек, бомбардир, вингер, голкипер, дубль-ве, катеначчио, корнер, коуч, лайсмен, либеро, овертайм, рефери, свипер, стоппер, страйкер, финт, хавбек, хет-трик*.

Такое преобладающее количество закрепленных в словаре футбольных терминов объясняется тем, что футбольная лексика имеет распространение не только в речи профессиональных спортсменов, но и в речи огромной армии болельщиков, вообще – любителей спорта. И в то же время с каждым годом количество терминов все больше пополняется заимствованными.

**Футбольные термины с точки зрения их происхождения**

В футбольной терминологии «внешнее заимствование» использовалось достаточно часто. В системах индоевропейских языков футбольные термины заимствованы обычно из английского языка, так как свое распространение и основную терминологию игра имела на Британских островах. Теперь англицизмы (*аут, аутсайд, бек, вингер, гандикап, гол, голкипер, дерби, дриблинг, инсайд, корнер, коуч, лайсмен, лидер, матч, овертайм, офсайд, пас, пенальти, плеймейкер, прессинг, рефери, свипер, стандарт, стоппер, страйкер, тайм-аут, фол, форвард, футбол, хавбек, хет-трик*) носят интернациональный характер, и интернациональная лексика важна в любой терминосистеме. М.В. Володина в связи с этим разъясняет: «В условиях интернациональной коммуникации термины должны обладать также качеством «международной узнаваемости». Ведь ход развития науки и техники, экономики и политики, культуры и спорта, интернациональный характер их существования <…> диктует настоятельную потребность в унификации словесно-понятийного фонда этих сфер человеческой деятельности; необходима интернациональная унификация терминообразующих средств»[1].

Свойством «международной узнаваемости» обладают и многие французские слова, входящие в терминологию футбола: *арбитр, атака, дивизион, дублер, дубль, дубль-ве, контратака, лига, фланг, чемпионат*.

Небольшую часть футбольной лексики составляют германизмы (*бомбардир, дисквалификация, линия, техника, стадион, штанга*).

Из итальянского языка пришли в анализируемые терминосистемы слова: *катеначчио, либеро, финал, финт*.

**Семантические особенности заимствованных слов, ставших футбольными терминами**

Большинство футбольных терминов, входящих в систему разных индоевропейских языков, представляют собой слова, известные в данных языках задолго до того, как эта игра появилась в этих странах, например: *penalty* (англ. наказание; взыскание; штраф), *referee* (англ. третейский судья, рефери), *arbiter* (фр. наблюдать, оценивать), *contre-attaque* (фр. контратака, контрудар), *ligue* (фр. лига), *disqualification* (нем. дисквалификация), *linie* (нем. линия, черта, шеренга, трасса, путь), *technin* (нем. техника).

 Но при заимствовании значение некоторых слов изменилось, например: с английского *outsider* (посторонний), *goal* (цель), *goal-keeper* (удерживать цель), *match* (спичка; пара, ровня), *pass* (проходить, протекать, проезжать), *swipe*(сильный удар, ворот, коромысло), *striker* (молотобоец; забастовщик), *foul*(грязный, отвратительный, вонючий), *hat trick* (фокус со шляпой); с немецкого *bombardier* (обстреливать); с итальянского *catenaccio* (засов, задвижка, защелка).

И в то же время заимствовались слова, новое значение которых можно связать с первоначальным по смыслу: с английского *out* (вне, за чертой), *out side* (за боком), *back* (спина, задняя или оборотная сторона), *wing* (крыло), *handicap* (помеха, уравновешивать силы), *inside* (внутри), *corner* (угол), *coach* (репетитор), *linesman* (человек на линии), *leader* (руководитель, вождь, командир), *overtime* («сверх» времени), *offside* (вне линии), *playmaker* (тот, кто делает игру), *press* (давить, теснить, затруднять), *standard* (норма, образец), *stop* (останавливать), *time out* (вне времени), *forward* (передний), *half-back* (половина спины); с французского *attaque* (нападение), *division* (деление, отделение), *double* (двойной), *flanc* (бок, сторона, склон); с итальянского *liberou* (свободный, вольный), *finale* (заключительный), *finta* (притворство, выдумка).

**Словообразовательные элементы заимствованных футбольных терминов**

 Футбольные термины были образованы:

1. от основы слова: в английском *out, back, boots, handicap, goal, inside, corner, coach, leader, match, pass, penalty, referee, standart, foul, forward*; в французском *arbiter, attaque, division, double, ligare, flanc, championnat*; в немецком *bombardier, disqualification, linie, technin, stadion, stanga*; в итальянском *catenaccio, liberou, finale, finta*;
2. с помощью префиксации: в французском *contre-attaque*;
3. с помощью суффиксации: в английском *wing+er, dribble+ing, press+ing, swipe+er, stope+er, strike+er*; в французском *double+ur*;
4. с помощью сложения основ в английском *out+side, line+man, over+time, off+side, time+out, foot+ball, half+back, hat+trck*;
5. с помощью сложения и суффиксации: в английском *out+side+er, goal+keepe+er, play+make+er*.

Самый продуктивный способ оказался от основы слова (слова из всех рассматриваемых языков): в англ. *out, back, boots, handicap, goal, inside, corner, coach, leader, match, pass, penalty, referee, standart, foul, forward*; во фр. *arbiter, attaque, division, double, ligare, flanc, championnat*; в нем. *bombardier, disqualification, linie, technin, stadion, stanga*; в ит. *catenaccio, liberou, finale, finta* . В французском языке имеет место и префиксация с суффиксацией, но случаи единичны (*contre-attaque, doubleur*).

В английском языке после образования от основы слова следует способ образования с помощью сложения основ: *outside, linesman, overtime, offside, time out, football, half-back, hat trick*. Далее идут термины, образованные с помощью суффиксации: *winger, dribbling, pressing, swiper, stopper, striker*. И на последнем месте термины, образованные с помощью сложения и суффиксации: *outsider, goalkeeper, playmaker.*

Но помимо сложения одноязычных основ, мы обнаружили футбольные термины, образованные путем сложения основ из разных языков, например: автогол (от греч. autos (сам) + англ. goal) – мяч, забитый футболистом в свои ворота; антифутбол (от греч. anti (против) + англ. football) – умышленно резкая, нечестная игра.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе мы исследовали иноязычные футбольные термины. На основе собранного материала мы можем сделать следующие выводы: современные футбольные термины в системах разных языков неодинаковы по степени их «размежевания» с общеупотребительной лексикой. В связи с этим среди терминов можно выделить три группы: а) общеупотребительные слова, которые приобрели специальное значение, мало отличающееся от общелитературного; б) Общеспортивные термины; в) собственно футбольные термины.

Генеалогия футбольных терминов является весьма разветвленной. Среди иноязычных терминов ведущая роль принадлежит англицизмам, которые, как правило, являются интернациональными терминами в данной области профессиональной деятельности.

Словообразование футбольных терминов представлено пятью способами, из которых самый распространенный – образование от основы слова.

ЛИТЕРАТУРА

1. Крысин Л.П. Новый словарь иностранных слов. – М., 2007
2. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: Ок. 65000 слов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов; Под ред. проф. Л.И. Скворцова. – 26-е изд., перераб. и доп. – М., 2008
3. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. – М., 1987. - С. 25-40
4. Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни / Крысин Л.П. Русский язык конца XX века. – М., 1996. - С. 142-161
5. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. – М., 1968. - С.45-50
6. Матч тура. Крылья советов – Локомотив // Спорт-экспресс. – 17 июня, 2001. - С. 1
7. Новости // Спорт-экспресс. – 1 июля, 2001. – С. 5
8. Пресс-конференция тренеров // Спорт-экспресс. – 5 ноября, 2001. – С.2
9. «Соккеруз» решили главную задачу – не пропустили // Спорт-экспресс. – 21 ноября, 2001. - С. 4
10. Факел выстоял // Спорт-экспресс. – 6 мая, 2001. – С. 2
11. Чанади А. Футбол. Техника. Пер. с венгерского В.М. Полиевктова. – М., 1978. - С. 6-10
12. Штрефэнеску И.И. Футбольная терминология как результат функционирования терминов в системах разных языков. // Русский язык за рубежом. №1-2, 2005. - С. 66-69
13. http://ru.wikipedia.org/словарь\_футбольных\_терминов / Футбольные термины
14. / http://www.sport-kids.ru/coach/knowledge/advise/44/ / Это ты должен знать: футбольные термины